

Hechos 7.56,59,60

COMUNIÓN

VIDEO cælos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei: Domine Jesu, accipe spiritum meum, et ne statuas illis hoc peccatum.

Veo los cielos abiertos, y a Jesús, que está a la diestra del poder de Dios. Señor Jesús, recibe mi espíritu, y no les imputes este pecado.

POSCOMUNIÓN

AUXILIENTUR nobis Domine, sumpta mysteria: et, intercedente beato Stephano martyre tuo, sempiterna protectione confirmet. Per Dominum.

Auxiliennos, Señor, los misterios recibidos y nos aseguren una perpetua protección, por intercesión de tu bienaventurado mártir Esteban. Por nuestro Señor.

Commemoración de la octava de Navidad.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut natus hodie Salvator mundi, sicut divinæ nobis generationis est auctor; ita et immortalitatis sit ipse largitor. Qui Tecum vivit et regnat.

Concede, te rogamus, oh Dios omnipotente, que habiendo nacido hoy el Salvador del mundo, así como es para nosotros el autor de la generación divina, sea El también el dador de la inmortalidad. El cual vive y reina.

PROPRIO DE LA MISA

SAN ESTEBAN

Protomártir

26 de Diciembre - Fiesta clase 2.ª - Rojo

Salmo 118.23,86, 23,1

SEDERUNT principes, et adversum me loquebantur: et iniqui persecuti sunt me: adjuva me, Domine Deus meus, quia servus tuus exercebatur in tuis justificationibus. *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria Patri.

INTROITO

Los príncipes se han concertado contra mí, los hombres perversos me han perseguido. Ayúdame, Señor y Dios mío, porque tu siervo se ejercita en tus mandamientos. Salmo. Dichosos los que, puros en sus caminos, andan según la Ley del Señor. *Ps.* Gloria al Padre.

COLECTA

DA nobis, quæsumus, Domine, imitari quod colimus: ut discamus et inimicos diligere; quia ejus natalitia celebramus, qui novit etiam pro persecutoribus exorare Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum Qui tecum vivit et regnat.

Danos, Señor, la gracia de imitar lo que veneramos, a fin de que aprendamos a amar a nuestros mismos enemigos, ya que celebramos el natalicio de aquél que rogó hasta por sus perseguidores a nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo. El cual vive y reina.

Commemoración de la octava de Navidad.

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut nos Unigeniti tui nova per carnem nativitas liberet: quos sub peccati jugo vetusta servitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

Concede, te rogamus, oh Dios omnipotente, que la nueva Natividad, según la carne, de tu Unigénito, nos libre a los que la antigua servidumbre nos tiene bajo el yugo del pecado. Por el mismo Jesucristo.

Hechos 6.8-10; 7.54-60

IN diebus illis: Stephanus autem plenus gratia et fortitudine, faciebat prodigia et signa magna in populo. Surrexerunt autem quidam de synagoga quæ appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum, qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano: et non poterant resistere sapientiæ et Spiritui quo loquebatur. Audientes autem hæc, dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum. Cum autem esset Stephanus plenus Spir-

EPÍSTOLA

Esteban, lleno de gracia y de fortaleza, obraba grandes prodigios y milagros entre el pueblo. Algunos de la Sinagoga llamada de los libertinos, y de los cireneos, y de los alejandrinos, y de los hebreos de Cilicia y de asia se levantaron contra Esteban, y puriéronse a disputar con el. Pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu que en él hablaba. Al oír, pues, tales cosas estallaba de cédera su corazón y rechinaban sus dientes contra Esteban. Mas él, lleno del Espíritu Santo, mirando al cielo, vio la

itu Sancto intendens in cælum vidit gloriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video cælos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimitè in eum. Et eicientes eum extra civitatem lapidabant: et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus. Et lapidabant Stephanum invocantem, et dicentem: Domine Jesu suscipe spiritum meum. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Salmos 118.23,86; 6.5

SEDERUNT principes, et adversum me loquebantur: et iniqui persecuti sunt me. Adjuva me, Domine Deus meus: salvum me fac propter misericordiam tuam.

Hechos 7.56

ALLELUIA, alleluia. Video cælos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei. Alleluia.

Mateo 23.34-39

IN illo tempore: Dicebat Jesus Scribis et Phariseis: Ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes, et scribas, ex illis occidetis et crucifigitis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem: ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, a sanguine Abel justus usque ad sanguinem Zaccharie filii Barachie, quem occidistis inter templum et altare. Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quoties volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluit? Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico

gloria de Dios, y a Jesús en pie a la diestra de Dios. Y dijo: «Viendo estoy los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está en pie a la diestra de Dios.» Entonces ellos, clamando con gran grita, se taparon los oídos; y después, todos a una embistieron contra él, le sacaron fuera de la ciudad y le apedrearon. Los testigos depositaron sus vestidos a los pies de un mancebo, que se llamaba Saulo. Y apedreaban a Esteban, que oraba y decía: ¡Jesús, Señor, recibe mi espíritu! Y puesto de rodillas, clamé en alta voz diciendo: Señor, no les imputes este pecado. Y dicho esto, durmióse en el Señor.

GRADUAL

Los principes se han concertado contra mí, los hombres perversos me han perseguido. *Ÿ.* Ayúdame, Dios mío y Señor mío; sálvame por tu misericordia.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. *Ÿ.* Veo los cielos abiertos, y a Jesús, que está a la diestra del poder de Dios. Aleluya.

EVANGELIO

En aquel tiempo, dijo Jesús a los escribas y fariseos: Mirad: Os envío profetas y sabios y escribas; y de ellos mataréis a unos, crucificaréis a otros, a otros azotaréis en vuestras sinagogas, y los perseguiréis de ciudad en ciudad, para que recaiga sobre vosotros toda la sangre inocente que se ha derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, a quien asesinasteis entre el templo y el altar. Yo os aseguro que todas estas cosas vendrán a caer sobre la actual generación. ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los enviados a tí! ¡Cuántas veces he querido recoger a tus hijos, como la gallina recoge a sus polluelos bajo las alas, y no has querido! Pues bien; vuestra casa va a quedar desierta. Y

enim vobis non me videbitis amodo donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Hechos 6.5; 7.59

ELEGERUNT Apostoli Stephanum Levitam, plenum fide et Spiritu Sancto: quem lapidaverunt Judæi orantem, et discentem: Domine Jesu accipe spiritum meum. Alleluia.

SUSCIPE, Domine, munera pro tuorum commemoratione Sanctorum: ut, sicut illos passio gloriosos effecit; ita nos devotio reddat innocuos. Per Dominum.

Commemoración de la octava de Navidad.

OBLATA, Domine, munera Unigeniti tui nativitate sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia per incarnati Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni militía cœléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes:

Communicantes de Navidad.

así os digo: en breve ya no me veréis más, hasta que digáis: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

OFERTORIO

Los Apóstoles eligieron para diácono a Esteban, lleno de fe y del Espíritu Santo, a quien apedrearon los judíos mientras él oraba y decía: Señor Jesús, recibe mi espíritu, aleluya.

SECRETA

Recibe, Señor, los dones que te ofrecemos en conmemoración de tus santos; para que, así como su pasión los hizo gloriosos, así también nuestra devoción nos purifique de los pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

Santifica, Señor, los dones ofrecidos en la nueva Natividad de tu Unigénito: y límpianos de las manchas de nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo.

PREFACIO DE NAVIDAD

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, pues por el misterio del Verbo ha brillado a los ojos de nuestra alma un nuevo resplandor de, tu gloria, para que, conociendo a Dios bajo una forma visible, seamos atraídos por el amor de las cosas invisibles. Y por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: